

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИРЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF THE IRISH VERSION OF ENGLISH LANGUAGE

Yu. Yeliseeva
O. Varnavskaya
E. Khusainova
O. Vendina

Summary: This article analyzes the features of the development of the national version of the English language functioning in Ireland. The authors of the article analyze the unique linguistic situation that has been developed in Ireland for many centuries, based on historical facts, and consider the prerequisites for the formation of Hiberno-English, which is a unique substratum of two languages – English and Gaelic. The article is devoted, first of all, to the formation of the vocabulary of the Anglo-Irish language, in the process of which there were semantic shifts in the meanings of English lexemes and the enrichment of the Hiberno-English lexicon due to borrowings from the Gaelic language. The authors of the article proved that the status of the Irish national version of the English language is due to its Celtic nature, which manifests itself, to a special extent, at the lexical level.

Keywords: language norm, variability, national language variant, English, Gaelic, Ireland.

В настоящее время в лингвистических исследованиях остро встает вопрос функционирования стандартного/нестандартного языка. Под «стандартным» языком (Standard English) исследователи понимают использование языковых единиц в пределах языковой нормы – традиционной реализации языковой системы. Нестандартным языком принято считать речь, отклоняющуюся от нормы, т.е. неcodифицированную речь – диалекты, просторечие, жаргоны и другие ее разновидности. Однако, по мнению многих исследователей, понятие нормы применимо и к нелитературным формам языка, в связи с чем появился термин «вариативность», апеллирующий к неоднородности стандартного языка, к существованию внутри него языковых вариантов, отличающихся между собой на фонетическом, грамматическом, лексическом уровнях.

Елисеева Юлия Владимировна

*К.филол.н., ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»
 uliya_uliya@mail.ru*

Варнавская Оксана Олеговна

*К.филол.н., доцент, ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»
 varnavskaya81@mail.ru*

Хусаинова Евгения Николаевна

*К.ю.н., доцент, ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»
 khusainova80@mail.ru*

Вендина Оксана Владимировна

*К.п.н., ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский федеральный университет»
 oksya100@mail.ru*

Аннотация: В данной статье анализируются особенности развития национального варианта английского языка, функционирующего в Ирландии. Авторы статьи анализируют уникальную лингвистическую ситуацию, сложившуюся в Ирландии на протяжении многих веков, опираясь на исторические факты, и рассматривают предпосылки формирования Hiberno-English, представляющего собой уникальный субстрат двух языков – английского и гаэльского. Статья посвящена, прежде всего, формированию словарного состава англо-ирландского языка, в процессе которого произошли семантические сдвиги значений английских лексем и обогащение лексикона Hiberno-English за счет заимствований из гаэльского языка. авторы статьи доказали, что статус ирландского национального варианта английского языка обусловлен его кельтской природой, проявляющейся, в особой степени на лексическом уровне.

Ключевые слова: языковая норма, вариативность, национальный вариант языка, английский язык, гаэльский язык, Ирландия.

Вариативность как свойство языка отклоняться в ту или иную сторону, модифицировать под влиянием определенных условий является результатом межъязыковых, межэтнических и социальных контактов, которые имели место в процессе исторического развития страны и носителей ее языка, следствием взаимодействия многочисленных и разнообразных факторов – природных, экономических, социальных, культурных.

Вариативность может быть социальной и территориальной. Социальная вариативность – это внутренняя дифференциация языка, обусловленная социальным расслоением его носителей. Территориальная вариативность – это национально маркированная разновидность языка, в котором тесно переплелись стандартизованные языковые нормы и самобытная манера речи, «лингвистический империализм» и наци-

онально-культурная идентичность. Единый литературный язык, который принят обществом другой страны, всегда получает статус его национального варианта, поскольку адаптируется к условиям, потребностям и традициям нации [1, с. 39].

Становление национального варианта английского языка в Ирландии имеет долгую историю, насчитывающую восемь столетий. Английский язык был завезен в Ирландию в конце двенадцатого века, в результате покорения страны англичанами, и, несмотря на то, что коренное население (особенно то, которое проживало в сельской местности) игнорировало его вплоть до XIX века, предпочитая говорить на родном, ирландско-гаэльском, языке, является на ирландской земле доминирующим, постепенно вытесняя местные наречия. Но форма существования английского языка в Ирландии довольно своеобразная, что стало возможным благодаря уникально сложившейся лингвистической ситуации, связанной с длительным установлением контактов между британским английским и кельтскими языками, на которых говорило местное население. Профессор П.Л. Генри считает, что в результате субстратного влияния кельтского языка на английский язык и возник новый язык, активно развивающийся с XIV века [4], потому что до этого времени, на протяжении почти двух столетий, английский и гаэльский языки существовали обособленно. Землевладельцы и арендаторы, будучи англичанами по происхождению, говорили, на родном английском языке. Но рабочий люд, который был преимущественно ирландского происхождения, говорил на гаэльском языке, хотя некоторые ирландцы – особенно те, которые нанимались на работу в английские поместья, – все же выучили английский язык и довольно сносно на нем говорили. Смешение языков, которое в конечном итоге оформилось в национально-ирландский вариант английского языка, началось в XIV веке. Предпосылкой для взаимодействия языков стало «опасное» положение английского языка в Ирландии, который отошел на второй план. Англичане к тому моменту уже хорошо освоились в Ирландии и, приспособившись к ирландским обычаям и ирландской культуре, растворились среди местного населения и начали забывать свой родной язык. Кроме того, по стране прокатилась волна смешанных браков и дети, родившиеся в семьях, где отец – англичанин, а мать – ирландка, не знали ни слова по-английски. Поэтому в 1366 году Лондонское правительство приняло так называемые «Статуты Килкенни», согласно которым коренные ирландцы признаются врагами английского королевства, а английская знать и служители церкви, находящиеся на острове, должны говорить только на английском языке. Были отменены и кельтские игры, особенно такие известные в народе и возродившиеся в наше время, как керлинг (*hurling*) [2, р. 89].

Процесс изучения ирландцами английского языка

был трудным, и тот английский, на котором говорили ирландцы, был сложной смесью ирландского и английского языков в произношении, вокабуляре, идиоматике и синтаксисе. Именно в этот период появляются элементы ирландского варианта английского языка, нашедшие отражение в литературных памятниках той эпохи, написанных в Ирландии [6, р. 38].

Если обратиться к некоторым из них, то можно заметить либо вкрапление в английский текст ирландских слов и выражений? либо графическое влияние ирландского языка на их написание. Так, в утопической поэме середины XIV века “The Land of Cokeygne” можно внутри английской фразы встретить слово *russin* («завтрак»), которое имеет кельтское происхождение, хотя, чуть ниже, дан его английский эквивалент – *luncheon*. А в известной поэме Вильяма Ленгленда “Vision of Peter the Plowman” («Видение Петра Пахаря»), появившейся в Ирландии, глагол *sell* пишется как *syll*, а слово *followed* имеет написание *followt*.

С течением времени английский язык в Ирландии укрепил свои позиции, но развивался он на фоне непрекращающегося влияния гаэльского языка, что и привело к языковому союзу, известном как Hiberno-English. Но случилось это знаменательное событие только в самом начале XX столетия. К 1900 году этот новый язык стал единственным языком для 85% населения Ирландии. Ирландский язык остался в обиходе лишь у 15% населения – в основном, из бедных и удаленных уголков страны, где вообще не знали английского языка.

Связь между английским и гаэльским языками на территории Ирландии функционирует на уровне фонетики, грамматики, синтаксиса. Но больше всего она проявляется на лексическом уровне.

Причем эта связь не ограничивается простыми заимствованиями, а носит характер калькирования. Как утверждает ирландский ученый Р. Ласс, именно кальки, являющиеся «результатом длительных живых контактов субстратного (кельтского) и суперстратного (английского) языков и результат конфликта субстратного языкового мышления с суперстратной языковой формой» [5, р. 85], пронизывают лексический уровень англо-ирландского языка. Примером такой кальки является выражение *there is snow in it*, которое является дословным переводом гаэльской фразы *ata sneachta ann*, где наречие *ann* указывает на локализацию объекта (*ann = there*), на его существование и переводится на английский язык как *in existence, present, there*. В результате полное калькирование с гаэльского языка на английский язык предложения с данным наречием приводит к появлению курьезных синтаксических структур типа “*Is God in existence?*” (< *Tá Dia ann?*), “*Not is he all present*” (< *Níl sé uilig ann*) и других [3, р. 57].

Еще одной особенностью Hiberno-English является наличие в английском контексте ирландских предлогов, заменяющих английские аналоги с той же семантикой. Например, *with sheer arrogance* (< *le teann díomais*) [3, p. 57].

Гаэльскому языку присуще такое явление как двойное повторение конца фразы, при этом повторяются синонимичные выражения. Подобная особенность перенесена и в Hiberno-English. Так, ирландские сочетания *ar bith* и *ar chor* соответствуют английскому наречию *at all*, что приводит к дублированной фразе в конце речевого отрезка: *ar chor ar bith > at all at all*.

Следует также отметить две тенденции, касающиеся использования английской лексики в Hiberno-English:

1. Некоторые английские слова и выражения, ставшие частью ирландского варианта английского языка, сохраняют архаичные значения. Примером тому является прилагательное *able*, которое в среднеанглийский период имело значение «крепкий, мускулистый», в настоящее время вышедшее из употребления в современном английском языке: *the able men*.
2. Многие английские лексемы в ирландском варианте английского языка обрели новое значение. Так, например, ирландцы используют английский глагол *to leave* в значении «сопровождать», а прилагательное *brave* – в значении «высокий». Изменилась в Hiberno-English и семантика существительного *power*, которое, наряду со своим основным значением, имеет и дополнительное значение – «небольшое количество». Например, *a power of money*.

Что касается гаэльских слов, входящих Hiberno-English, то они, конечно же, имеют английские соответствия, но ирландцы, тем не менее, предпочитают употреблять единицы своего родного языка. Эти единицы можно объединить в следующие семантические группы:

1. номинации людей: *colleen* – «девушка», *lad* – «юноша», *ban* – «жена» и т.д.;
2. номинации объектов ландшафта: *corragh* – «болото»; *turtog* – «холмик», *boreen* – «дорожка» и пр.;
3. номинации орудий хозяйственной деятельности: *brosna* – «хворост», *buailtin* – «жернов», *caibe* – «мотыга», *cairt* – «телега, повозка» и т.д.

В словарный состав Hiberno-English входит также большое количество слов-реалий. Реалия – это маркер национальной культуры, быта, среды, которая не всегда она имеет соответствие в иной культуре. Либо этого соответствия нет, либо оно неполное, частичное. В ирландском варианте английского языка можно выделить несколько групп реалий, среди которых доминируют

1. Реалии, отражающие особенности природно-географического ландшафта Ирландии (географиче-

ские реалии): *Kilkenny, Crosser, Lourdes, Loch Gillagancan, Orchard County, Donaghmore, Ballynarooga, Toberbilly*, и др.

2. Национально-культурные реалии: названия фестивалей (*Beltane, Andrew Martins, Hindi holi*); народно-религиозных праздников, среди которых особо почитаемыми являются День Святого Патрика, покровителя Ирландии (*Paddy's Day*) и День Святого Стефана (*Stephen day*), а также названия национальных танцев (*jig, reel, cutalong*), национальных игр (*peil, hurling, snap-apple*), национальных музыкальных инструментов, например, волынки (*uilleann pipes*) и т.д.
3. Реалии, отражающие особенности национальной кухни ирландцев: названия национальных блюд (*Irish stew* – «традиционное ирландское жаркое»; *griscin* – особым способом приготовленное свиное сердце; *pandy* – картофельное пюре; *sowans* – овсяная каша, подаваемая накануне Дня всех святых; *Peggy's leg* – длинная конфета, любимое лакомство английских детей); названия национальных напитков (*scailtin* – пунш; *porter* – темное пиво; *whiskey* – виски). Кстати, *whiskey* (ирл. *uisce beathadh* – «вода жизни») – это традиционно ирландский, а не английский, как многие думают, горячительный напиток, начало производства которого датируется 1405 годом.
4. Реалии, связанные с суевериями, фольклором, ирландскими мифами и преданиями: названия существ ирреального мира (*luthargan* – гном; *siofrach* – эльф; *banshee* – дух женщины, предзнаменующий смерть одного из членов семьи); прозвища-стереотипы (*culchie* – сельский житель; *Nelly* – женщина-служанка; *Peggy* – распространенное женское имя; *Teague* – прозвище ирландца католического вероисповедания).
5. Политические реалии, на происхождение которых наложили отпечаток исторические события, связанный с борьбой Ирландии за свою независимость на протяжении многих веков. К ним относятся: названия политических партий и движений, действующих в ирландском обществе в различные эпохи (*Yeos* – наемная армия йоменов, созданная в 1796 году; *Gorta* – политическое движение, возникшее с целью помощи пострадавшим во время Великого Голода 1845-1849 гг.; *Fenian Brotherhood* – революционное движение, возникшее в 1898 году и направленное против власти английской короны в Ирландии).
6. Реалии религиозного характера, связанные с традициями католической веры (эта группа является самой многочисленной, поскольку ирландцы – рьяные католики, не готовые даже под пытками перейти в протестантство). Например, *Nollaig* – Рождество, *mission* – посещение церковного прихода, *month's mind* – месса за упокой;

Holy Hour – причастие, *hedge school* – католическая школа; *Pioneer* – член католической ассоциации; *offerings* – пожертвования церковным служителям за выполнение определенных обязанностей; *Miraculous Medal* – медальон с образом Девы Марии; *brideogh* – образ Святой Бригиды в форме куклы, сплетенной из овечьей шерсти.

В процессе нашего исследования мы пришли к выводу, что большинство лексических единиц, входящих в Hiberno-English, – гаэльского происхождения. Однако, повседневная речь ирландцев напоминает удивительный англо-ирландский микс, что говорит об уникальности национального варианта английского языка в Ир-

ландии, который, к сожалению, до конца еще не изучен, несмотря на то, что лексикон Hiberno-English традиционно находился в центре внимания исследователей, и первые его словари появились уже в XIX веке. На наш взгляд, Hiberno-English должен изучаться в диахроническом срезе, с использованием методов сравнительного языкознания, поскольку представляет собой и историческую форму современного английского языка, и новую модель использования языка, который считается вышедшим из употребления. Поэтому Hiberno-English представляет большой интерес для лингвистов. Его исследование на всех уровнях внесет большой вклад как в изучение истории английского языка, так и в изучение национальных его вариантов, развивающихся за пределами Англии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Радченко О.А. Диалектная картина мира как идиоэтнический феномен // Вопросы языкознания. – 2004. – № 6. – С. 25 – 47.
2. Beckett J.C. A Short History of Ireland. - London: Hutchinson, 1979. – 199p.
3. Corrigan K.P. Irish English. Vol. 1. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2010. – 193 p.
4. Henry P.L. Anglo-Irish and its Irish background // The English language in Ireland. - Cork: Mercier Press. 1977. - С. 20 - 36.
5. Lass R. Irish influence: reflections on Standard English and its opposites, and the identification of caiques // Studia Anglica Posnaniensia, 1986. – №18. – С. 81 – 87.
6. O’Muirithe D. The English Language in Ireland. - Dublin and Cork: Mercier Press, 1977. – 130 p.

© Елисеева Юлия Владимировна (uliyu_uliya@mail.ru), Варнавская Оксана Олеговна (varnavskaya81@mail.ru), Хусаинова Евгения Николаевна (khusainova80@mail.ru), Вендина Оксана Владимировна (oksya100@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Северо-Кавказский федеральный университет